

Gaelic in the Landscape

The Rough Bounds of Lochaber

A' Ghàidhlig air Aghaidh na Tìre

Garbh-Chrìochan Loch Abar

Dr Jacob King and Dr Heather Clyne



Scottish Natural Heritage
Dualchas Nàdair na h-Alba

All of nature for all of Scotland
Nàdar air fad airson Alba air fad



Ainmean-Àite na h-Alba
Gaelic Place-Names of Scotland

Place-name gazetteer / Clàr ainmean-àite

Many of the names mentioned in the text are small features not recorded on maps. The pronunciation is meant as a rough guide only. CH represents 'ch' as in Scots 'loch', TCH represents 'ch' as in English 'church'. The letter in brackets after the meaning denotes the language of origin. Where none is stated, the name is Gaelic. (N = Norse, ? = uncertain meaning)

'S e comharraidhean-tìre beaga a tha sa mhòr chuid de na h-ainmean san teacs nach deach a chlàradh air mapaichean. 'S e tuairmse a th' anns an stiùireadh fuaimneachaidh. Tha an litir ann an camagan an dèidh ciall an ainm a' sealltainn cànan an ainm bho thùs. Far nach eil litir ann 's e ainm Gàidhlig a th' ann.

Name Ainm	Map name Ainm mapa	Meaning if known Ciall far a bheil i againn	Approximate pronunciation Stiùireadh fuaimneachaidh	Coordinate Clàr-stiùiridh
Achadh a' Gharbh-Uillt	Acherault	the field of the rough burn	ach a gharu ooltch	NM655850
Allt a' Mhuilinn	Millburn	the mill burn	olta vulin	NM646850
Allt Dhùghaill	same	Dougall's burn	olt ghoi -el	NM758825
An t-Allt Feàrna	Allt Fearna	the alder burn	n toul't fyarna	NM864767
Bàgh a' Gheamair	not on maps	the gamer's bay	bay a yaimer	NM728843
Am Baile Ùr	not on maps	the new town	m bal oor	NM6584
Blàr na Caillich' Buidhe	same	the field of the yellow old woman	blar na caillyich booye	NM683903
Camas an Èireannaich	same	the bay of the irishman	camas an yerrenich	NM852756
Camas Drollaman	same	the bay of Drollaman (N?)	camas drolaman	NM636835

Car an Daimh	same	the bend of the deer	car n dive	NM652833
Càrn MhicCuaraig	not on maps	Kennedy's cairn	carn vic coorik	NM877787
Càrn MhicLabhraich	same	MacLaren's cairn	carn vic laurich	NM876792
Ceann a' Chreagain	Inverailort	the end of the little crag	ceun a chrekin	NM764815
Clach a' Phuist	not on maps	the stone of the post	clach a fooshtch	NM860780
A' Chlais Fheàrna	not on maps	the alder grove	a chlash yarna	NM8676
Cnoc an Rumaich	Ruemach Hill	the hill of Rumach	crohck a rumaich	NM635845
Coire Dhùghaill	same	Dougall's corrie	corrie ghoi -el	NM759829
Creag Anna	same	Anna's crag	crek ana	NM874790
A' Chreag Mhòr	Creag Mhor	the big crag	a chrek vor	NM681886
Cruach Doire an Dòbhraich	Cruach Doire'n Dobhraich	the peak of the grove of the otter	crooach duru n dorin	NM629840
Dail an Naoimh	not on maps	the haugh of the saint	dal noiv	NM907804
Dail an Tùir	not on maps	the haugh of the tower (i.e. monument)	dal n tooir	NM906805
Dail nam Maigheach	not on maps	the haugh of the hares	dal na ma -och	NM818760
Dail Ròid	not on maps	bog-myrtle field	dal rodge	NM820739

Doire na Drise	same	the grove of the thorn	duru n dreesha	NM627836
Dubhailidh	Dubh Lighe	black + ?	doo ali	NM9482
Dubh-Chamas nan Ùbhlan	not on maps	the black bay of the apples	doo chamas nan oolan	NM613840
An t-Eas Smùid	same	the smoky falls	n tes smoodge	NM916809
Fionnailidh	Fionn Lighe	white + ?	fyoon ali	NM9681
An Gabhal Mòr	An Gabhal Mor	the big fork or enclosure	n gawil mor	NM905810
An Garbh-Allt	same	the rough burn	n garav ault	NM654848
An Garbh-Buaile	Garbh Buaile	the rough fold	n garav bualye	NM910812
An Gasgan	Gaskan	the tail (shaped portion of land)	n gaskan	NM800725
Gleann Alladail	Glen Aladale	the glen of Aladale (N)	glaun alatil	NM824741
Gleann Fhionnainn	Glenfinnan / Glen Finnan	St Finnan's glen	glaun fyonin	NM9183
Goirtean a' Mhoirein	Gorstanvorrán	Murray's enclosure	gorshchen a vorin	NM805716
Inbhir Ailleart	Inverailort	the inlet of the Ailleart (N)	inyir I-lert	NM764815
Leac na h-Uinneige	not on maps	the slab of the window	lyehk na hoon -yike	NM912843
Leum an t-Saighdeir	Leum an t-Saighdeir	the soldier's leap	lame an tie -dger	NM911831

Loch Ailleart	Loch Ailort	the loch of Ailleart (N)	loch I-lert	NM767823
Loch nan Cilltean	Loch nan Ceall	the loch of the churches	loch nan kiltchen	NM6486
Loch Seile	Loch Shiel	the loch of the Shiel	loch shayle	NM87
Màm Lorgan	Màm na Luirg	the hill path	maam lorogan	NM8176
A' Mhòinteach Mhòr	Mointeach Mhòr	the big moor	a vontchech voor	NM663890
Port a' Bhàta Mhòir	not on maps	the port of the big boat	porsht a vata voir	NM890794
Port na h-Eathair	not on maps	the port of the boat	porsht na hey -ir	NM638853
Port na Mùraich	Port nam Mùrach	the port of the sand hill	porsht na moorich	NM613836
Port nam Bàthach	Port a' Bhathaich	the port of the byre	porsht na vaa -och	NM619835
Rubha	Ru, Rhue	promontory	rooa	NM620840
Rubha an Èireannaich	same	the promontory of the Irishman	rooa an yerrenich	NM843756
Rubha Àrasaig	Rue Arisaig	the promontory of Arisaig (N)	rooa aarisik	NM611847
Rubha na Càraid	Rubha nan Caraid	the lovers' promontory	rooa na caritch	NM847762
An Rubha Breac	Rhu Breac	the speckled promontory	n rooa brehk	NM626857
Rubha na Coille Duibhe	same	the promontory of the black wood	rooa na cullye dooye	NM873773

An Rumach	Rumach / Rhumach	the marsh	n roomoch	NM635852
Saideal Tòrr a' Bheithe	Saideal Tòrr Beithe	the saddle or small bay of Tòrr a' Bheithe	sadjel torra veyà	NM649848
Sanndaig	Sanntaig	sandy bay (N)	saundik	NM653835
Sgamadal	Scamodale	short valley? (N)	skamatal	NM839734
Sgeir an Ròin	Sgeir nan Ròn	the skerry of the seal	skair a ron	NM907804
Sgùrr Tuirce	Sgùrr an Tuirc	boar peak	skoor toorca	NM851779
Taigh a' Phortair	Porter's House	the porter's house	tie a forshtir	NM629852
Taigh na Slataich	Slatach House	the house of the rod-place	tie an slatich	NM898802
Tom an t-Saighdeir	same	the soldier's hill	toum an tie-djer	NM919833
Tòrr a' Bheithe	Torr a' Bheithe	the hill of the birch	torra veyà	NM642840
Tòrr a' Choit (G. Fhionnainn)	same	the hill of the small boat	torra chotch	NM910807
Tòrr a' Choit (G. Alladail)	same	the hill of the small boat	torra chotch	NM828744
Tòrr a' Phrionnsa	not on maps	the hill of the prince	torra froonsa	NM865776
An Tòrr Mòr	Torr Mor	the big hill	n torra mor	NM632857

Bibliography/Leabhar-chlàr

ed. Anderson, A. O & Anderson, M. O., *Adomonan's Life of Columba*, (Edinburgh) 1961

Bruce, A., *A Plan of Loch Sunart*, 1733 maps.nls.uk/counties/detail.cfm?id=254

Dieckhoff, H. C., unpublished papers previously at the Scottish Catholic Archives, Edinburgh

Dieckhoff, H. C., 'A' Chreach Bho Dheireadh A Thogadh am Morar', *Gairm* (Inverness) 1958, pp. 339-341 (recorded in Lochailort from MacCeallaig am Beoraid in 1922)

MacDonald, A., *The Poems of Alexander MacDonald*, (MacMhàigh-tìr Alasdair), (Inverness) 1924

MacDonald, C. *Moidart: Among the Clanranalds*, (Edinburgh) 1997

Ordnance Survey Name Books www.scotlandsplaces.gov.uk/digital-volumes/ordnance-survey-name-books

Roy, W., *Roy's Military Survey of Scotland, 1747-55*. maps.nls.uk/roy/